

[IV Seminario Anual – Curso 2007-08]

De la palabra al texto: Los lugares de lo escrito a través del tiempo

Miércoles, 19 de diciembre de 2007

EDUARDO NEUMANN

[Universidade Federal do Rio Grande do Sul- Brasil]

***La razón gráfica guaraní: usos de la escritura indígena
en las reducciones del Paraguay (siglos XVII y XVIII)***

Eduardo Neumann. Es historiador y profesor del departamento de Historia y del Programa de Postgrado en Historia de la Universidad Federal do Rio Grande do Sul (Brasil). Durante su maestría en Historia en dicha universidad obtuvo una beca de estudios de la Agencia Española de Cooperación Ibero-americana (AECI), que le permitió viajar a España para consultar algunos archivos y bibliotecas de Madrid. Realizó su doctorado dentro del Programa de Postgrado en Historia Social de la Universidad Federal do Rio de Janeiro (2005). En el curso de sus investigaciones ha visitado archivos de Argentina, Uruguay y Paraguay. En mayo de 2005 defendió su Tesis Doctoral titulada: *Prácticas letradas guaraníes: producción y uso de la escritura indígena (siglos XVII y XVIII)*, bajo la dirección de la profesora Andréa Daher. Sus principales líneas de investigación son la Historia social de la escritura, la Historia de la América española y la Historia indígena. Sus estudios se desarrollan en el ámbito de la América colonial, centrándose principalmente en la sociedad río-platense y en su condición de frontera. Actualmente investiga las prácticas letradas en el Río de la Plata, especialmente el impacto de la alfabetización en las reducciones jesuítico-guaraníes y la apropiación de la escritura por los indígenas.

Publicaciones:

- «A participação guarani missioneira na vida colonial rio-platense», *Estudos Ibero-Americanos*, vol. XXI, n.º 1, 1993, pp. 37-48.
- *O trabalho guarani missioneiro no Rio da Prata Colonial (1640-1750)*, Porto Alegre: Martins Livreiro Editor, 1996.
- «Porto Alegre colonial: uma ocupação luso-platina», *Estudos Ibero-Americanos*, vol. XXIII, n.º 1, 1997, pp. 81-95.
- «Fronteira e identidade: confrontos luso-guarani na Banda Oriental (1680-1757)», *Revista Complutense de Historia de América*, n.º 26, 2000, pp. 73-92.
- «Rivalidades luso-guaraníes en la Banda Oriental del Uruguay (1680-1757)», *Acción: revista paraguaya de reflexión y dialogo*, n.º 208, 2000, pp. 24-27.

— «O trabalho dos Guarani nas reduções do Paraguai Colonial», in Carla Maria Junho Anastácia y Eduardo França Paiva (orgs.): *O Trabalho mestiço: maneiras de pensar e formas de viver- séculos XVI a XIX*, São Paulo: Annablume; PPGH-UFGM, 2002, pp. 413-423.

— «A fronteira tripartida: a formação do Continente do Rio Grande - século XVIII», in Luis Alberto Grijó; Fábio Kuhn; César Augusto Barcellos Guazzelli; Eduardo Santos Neumann (orgs.): *Capítulos de história do Rio Grande do Sul*, Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2004, pp. 25-46.

— «“Mientras volaban correos por los pueblos”: autogobierno e prácticas letradas nas missões guaranis - século XVIII», *Horizontes antropológicos*, ano 10, n.º 22, 2004, pp. 67-92.

— «“Volaban sus billetes”: Escrita indígena e comunicação epistolar durante os trabalhos de demarcação de limites na América meridional - século XVIII», in Carlos Page (ed.): *Anais X Jornadas Internacionales sobre Misiones Jesuíticas*, Córdoba: Universidad Católica de Córdoba, 2005, pp. 145-150.

— «A lança e as cartas: cultura escrita e conflito nas reduções do Paraguai - Século XVIII», *História Unisinos*, vol. 11, n.º 2, 2007, pp. 160-172.

Resumen de la conferencia

En esta conferencia pretendo abordar el papel que la escritura desempeñó en las estrategias de conversión de las poblaciones indígenas en la América hispánica. En la Provincia Jesuítica de Paraguay (1609-1768) el dominio de las lenguas nativas por parte de los misioneros jesuitas, junto a la alfabetización de los guaraníes que aceptaban la vida en la reducción, constituían medidas decisivas para el éxito de la evangelización emprendida. Sin embargo, las investigaciones no han dedicado la debida atención al impacto ocasionado por la introducción de la alfabetización en la organización social de las reducciones. De hecho, las evidencias documentales de escritura indígena muestran que aún queda mucho por investigar en cuanto a los efectos de la razón gráfica en la población misionera. Así, se desconocen las competencias letradas entre los guaraníes e, incluso, algunos historiadores dudan, por ejemplo, de cualquier posibilidad de la existencia de documentos escritos por los propios indios, siendo la documentación producida por los jesuitas el único testimonio de esta experiencia. Esta afirmación debe matizarse, ya que en las reducciones, al contrario de lo que se suele pensar, los guaraníes sabían escribir en guaraní, español y latín. El estudio de las fuentes primarias y bibliográficas, depositadas en archivos, bibliotecas y museos indica que en la historia de las reducciones la práctica de la escritura indígena se desarrolló intensamente en dos ocasiones. La primera, a partir de la firma del Tratado de Madrid, en 1750, por parte de las monarquías ibéricas; esta decisión repercutió de forma negativa en la América hispánica, particularmente entre la población misionera, directamente implicada en el Tratado. Un segundo momento de intenso uso de la escritura indígena puede constatarse a partir de la expulsión de los jesuitas de las posesiones españolas en 1768. Los documentos escritos durante estos dos acontecimientos son buenos ejemplos de las modificaciones desencadenadas por la razón gráfica, irreversibles, en una población que durante siglos se había comunicado a través de la oralidad primaria.